



DIOCESE OF TIRUNELVELI  
BETHESDA C.S.I. TAMIL CHURCH  
PUNE



பெதஸ்தா பேசுகிறது  
GOD'S PROMISE FOR THIS MONTH

உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரையே சேவிக்கக்கடவீர்கள்; அவர் உன் அப்பத்தையும் உன் தண்ணீரையும் ஆசீர்வதிப்பார். வியாதியை உன்னிலிருந்து விலக்குவேன். - யாத்திராகமம் 23:25

MESSAGE FOR THE MONTH

கிறிஸ்துவுக்குள் அன்பானவர்களே,

ஆண்டவராகிய இயேசு கிறிஸ்துவின் நாமத்தில் உங்களுக்கு என் அன்பின் வாழ்த்துக்கள். இந்த புதிய வருடத்தின் இரண்டாவது மாதத்தை காணக் கிருபை செய்த தேவாதி தேவனுக்கு நன்றி சொல்லுங்கள். ஆண்டவர் நம் திருச்சபையின் ஒவ்வொரு குடும்பங்களையும் ஆசீர்வதித்து வழி நடத்தி வருகிறார். ஆண்டவருக்கே துதி, கனம், மகிமை உண்டவதாக ஆமென்.

பிரியமானவர்களே,

உபாகமம் 4:10 ஆண்டவருடைய வார்த்தை சொல்கிறது. “ உன் கண்கள் கண்ட காரியங்களை மறவாதபடிக்கும். உன் ஜீவனுள்ள நாளெல்லாம் அவைகள் உன் இருதயத்தை விட்டு நீங்காதபடிக்கும். நீ எச்சரிக்கையாயிரு உன் ஆத்துமாவை ஜாக்கிரதையாய்க் காத்துக் கொள். அவைகளை உன் பிள்ளைகளுக்கும், உன் பிள்ளைகளின் பிள்ளைகளுக்கும் அறிவிக்கக் கடவாய். ஆண்டவர் இஸ்ரவேல் மக்களை வழிநடத்தி வந்த விதத்தை மறந்து போகாதபடி. உயிரோடிருக்கும் நாளெல்லாம் கர்த்தரை பின்பற்றும் படியாகவும், அவைகளை உன் பிள்ளைகளுக்கு போதித்து உணர்த்து என்று பார்க்கிறோம்.

நம் தேவாதி தேவன் வழி நடத்தி வந்த உங்கள் வாழ்வை மறந்து போகாதிருங்கள். ஆனால் நாமோ, கர்த்தரையும், அவர் நமக்கு செய்த நன்மைகளையும் நாம் அடிக்கடி மறந்து போய்விடுகிறோம். எரேமியா 2:32 சொல்கிறது. என் ஜனங்களோ எண்ணி முடியாத நாட்களாய் என்னை மறந்து விட்டார்கள் என்று. நமதாண்டவரை மறந்து போகாதிருங்கள். ஓசியா 4:6 சொல்கிறது. நீ உன் தேவனுடைய வேதத்தை மறந்தாய் ஆகையால் நானும் உன் பிள்ளைகளை மறந்து விடுவேன் என்று கர்த்தர் சொல்லுகிறார். கர்த்தரை மறவாமல் அவரை துதியுங்கள். பரிசுத்த வேதத்தை மறவாமல் அடிக்கடி வாசித்து தியானம் செய்யுங்கள். ஆண்டவர் இந்த புதிய வருடத்தில், கடந்து வந்த ஒவ்வொரு வருடத்திலும், நம் ஒவ்வொருவரின் வாழ்விலும் செய்திருக்கிற அனைத்து நன்மைகளையும் மறவாமல் கர்த்தரை துதியுங்கள் சங்கீதம்:103:2 என் ஆத்துமாவே, கர்த்தரை ஸ்தோத்தரி, அவர் செய்த சகல உபகாரங்களையும் மறவாதே. ஆமென். கர்த்தர் நம் ஒவ்வொரு குடும்பங்களையும் வழிநடத்தி ஆசீர்வதிப்பாராக ஆமென்.

கிறிஸ்துவின் பணியில்

REV. V.SAMUEL JEBARAJ

STORY FOR THE MONTH

Bishop Robert Caldwell (1814-1891) - "Tamil Missionary"

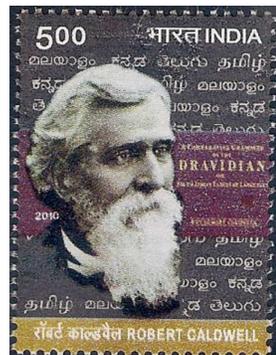
Bishop Robert Caldwell (1814–1891) was an Evangelist missionary and linguist, who academically established the Dravidian family of languages. He served as Assistant Bishop of Tirunelveli from 1877. He was described in The Hindu as a 'pioneering champion of the downtrodden' and an 'avant-garde social reformer'. The Government of Tamil

Nadu honoured his 'historic contribution to Tamil' with a memorial and issued a stamp in his name. On the Madras Marina, a statue of Garrett Caldwell was erected as a gift of the Church of South India in 1967.

www.csitamilchurchpune.org

contactus@csitamilchurchpune.org

MAG\_Feb'17





# DIOCESE OF TIRUNELVELI BETHESDA C.S.I. TAMIL CHURCH PUNE



## Early life

Robert Caldwell Robert Caldwell was born at Clady, Northern Ireland, on 7 May 1814 to Scottish parents. Initially self-taught and religious, young Caldwell graduated from the University of Glasgow and was fascinated by the comparative study of languages. At 24, Caldwell arrived in Madras on 8 January 1838 as a Presbyterian missionary of the London Missionary Society and later joined the Society for the Propagation of the Gospel Mission (SPG). To further his missionary objectives, Caldwell realised that he had to be proficient in Tamil to proselytise the masses and he began a systematic study of the language. He was consecrated Bishop of Tirunelveli in 1877. In 1844, Caldwell married Eliza Mault (1822–99); the couple was to have seven children together. She was the younger daughter of the veteran Travancore missionary, Reverend Charles Mault (1791–1858) of the London Missionary Society. For more than forty years, Eliza worked in Travancore and Tirunelveli proselytising the vulnerable, especially Tamil-speaking women.

## The Dravidian languages

Robert Caldwell used the term Dravidian to separate languages prevalent in South India from other, more Sanskrit-affiliated languages of India. Apart from the main South Indian languages of Tamil, Telugu, Kannada, Malayalam, Tulu, Brahui in Afghanistan is considered to belong to the Dravidian language family. A few more languages have been identified as such. Scholars in the 19th century prior to Caldwell considered Tamil and other South Indian languages to be rooted in Sanskrit and affiliated to the Indo-European language family. Many linguists have accepted and confirmed Caldwell's work but critics such as Charles E. Gover, author of *The Folk Songs of South India*, have disagreed with his findings.

## Archaeological research

While serving as Bishop of Tirunelveli (alongside Edward Sargent), Caldwell did much original research on the history of Tirunelveli. He studied palm leaf manuscripts and Sangam literature in his search, and made several excavations, finding the foundations of ancient buildings,

sepulchral urns and coins with the fish emblem of the Pandyan Kingdom. This work resulted in his book *A Political and General History of the District of Tinnevely* (1881), published by the Government of the Madras Presidency.

This book has been described as being on occasion "...pejorative, outrageous, and somewhat paternalistic. But on the whole his studies represent a pioneering effort to understand religions completely foreign to the British mind". It remains a respected work today.

## Life's work

Caldwell's mission lasted more than fifty years. The publication of his research into both the languages and the history of the region, coupled with his position in both Indian and English society, gave stimulus to the radicalisation of the Non-Brahmin movement.

Meanwhile, on difficult ground for evangelism, Caldwell achieved Christian conversion among the lower castes. He had adopted some of the methods of the Lutheran missionaries of earlier times, having learned German purely in order to study their practices.

According to the Church of South India, the "SPG stronghold, Idaiyangudi ... was ... entirely a product of the labours of Dr. Caldwell. ... With such devotion and wisdom did Rev. Caldwell apply himself to his task that his rewards were phenomenal. Entire villages accepted Christ, churches and schools sprouted up so fast that Idaiyangudi soon became a model Christian settlement."

In summary, Caldwell the Tamil language scholar, Christian evangelist and champion of the native church, remains today an important figure in the modern history of South India. He is still remembered there, and his statue, erected eighty years after his death, stands near the Marina Beach at Chennai. The Indian historian Dr M.S.S. Pandian, Visiting Fellow at the Centre for the Study of Developing Societies in Delhi, recently commented that Caldwell's "contribution to both Christianity in South India and the cultural awakening of the region is unmatched during the last two hundred years".

## BIRTH OF A SONG

*(E. Margaret Clarkson – "So Send I You")*

The text of *So Send I You*, sometimes called the finest missionary hymn of the twentieth century, was written by 22-year-old E. Margaret Clarkson.

Born in Saskatchewan, Margaret Clarkson grew up in Toronto. Jobs were so scarce that she had to

[www.csitamilchurchpune.org](http://www.csitamilchurchpune.org)  
[contactus@csitamilchurchpune.org](mailto:contactus@csitamilchurchpune.org)





## DIOCESE OF TIRUNELVELI BETHESDA C.S.I. TAMIL CHURCH PUNE



spend seven years in the far north of Ontario, first in a lumber camp, then in a gold-mining area, before returning to teach for 31 years in Toronto, retiring in 1973.

In the north, she says, I experienced deep loneliness of every kind—mental, cultural and particularly, spiritual—I found no Bible-teaching church fellowship, and only one or two isolated Christians, in those years.

Studying the Word one night and thinking of the loneliness of my situation, I came to John 20, and the words 'So send I you.' Because of a physical disability I could never go to the mission field, and this was where He had sent me. I had written verse all my life, so it was natural for me to express my thoughts in a poem.

Some years later I realized that the poem was really very one-sided; it told only of the sorrows and privations of the missionary call and none of its triumphs. I wrote another song in the same rhythm so that verses could be used interchangeably, setting forth the glory and the hope of the missionary calling. This was published in 1963.

Above all I wish to be a biblical writer, and the second hymn is the more biblical one.

### So Send I You

(1) *So send I you- by grace made strong to triumph  
O'er hosts of hell, o'er darkness, death and sin,  
My name to bear, and in that name to conquer-  
So end I you, my victory to win.*

(2) *So send I you- to take to souls in bondage  
The word of truth that sets the captive free,  
To break the bonds of sin, to loos death's fetters-  
So send I you, to bring the lost to me.*

(3) *So send I you- My strength to know in weakness,  
My joy in grief, My perfect peace in pain,  
To prove My power, My grace, My promised presence-  
So send I you, eternal fruit to gain.*

(4) *So send I you- to bear My cross with patience,  
And then one day with joy to lay it down,  
To hear My voice, "Well done, My faithful servant-  
Come, share My throne, my kingdom and My crown!"  
"As the Father hath sent Me, So send I you."*

### ARTICLES FOR THE MONTH

**‘என்னைக் குறித்த தேவனின் திட்டம் இந்த ஆண்டில் நிறைவேற வேண்டும்!**

- சகரியா பூணன்

ஜீவியத்தின் எந்த சமயத்திலும், பரலோகத்திலுள்ள தன்னுடைய அன்பின் பிதாவின் ஐக்கியத்தில் யாதொரு முறிவு ஏற்படாது, வாழ்பவனே உண்மையான கிறிஸ்தவன். அவனுடைய வாழ்க்கையில் தேவன் தம்முடைய திட்டத்தை முடிப்பார்!

**1. நாம் பிறப்பதற்கு முன்பே, நம் ஜீவியத்தின் ஒவ்வொரு நாளையும் தேவன் திட்டம் செய்திருக்கிறார்! (சங்கீதம் 139:16-18).**

இந்த வசனத்தை LIVING BIBLE கீழ்க்கண்டவாறு கூறுகிறது: “கர்த்தாவே, நான் பிறப்பதற்கு முன்பே நீர் என்னை கண்டீர்! என் முதல் சுவாசம் வருவதற்கு முன்பே, என் ஜீவியத்தின் ஒவ்வொரு நாளையும் தீர்மானித்து வைத்திருக்கிறீர். ஒவ்வொரு நாளும் உமது புத்தகத்தில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. ஓ கர்த்தவே, உம்முடைய சிந்தை என்னைக் குறித்து இடைவிடாதிருக்கிறது என நான் அறிந்து கொண்டது..... எத்தனை அருமையாயிருக்கிறது! ஒரு நாளில் ‘எத்தனை முறை’ என்னைக் குறித்து சிந்திக்கிறீர்? என்பதை, என்னால் எண்ணிப்பார்க்கவும் முடியவில்லை! நான் காலையில் விழிக்கும் போதும், நீர் இன்னமும் என்னைக் குறித்தே, சிந்தனை கொண்டிருக்கிறீர்.” பார்த்தீர்களா, உங்கள் பெயர் எழுதிய ஒரு புத்தகத்தை தேவன் பரலோகத்தில் வைத்திருக்கிறார். உங்கள் ஜீவியத்தின் ஒவ்வொரு நாளையும் திட்டம் வகுத்து எழுதியிருக்கிறார்.

உங்களுக்கு ஆசீர்வாதமான ஆவிக்குரிய பாடங்களை கற்றுத்தருவதற்கு, இந்த ஆண்டிற்குரிய உபத்திரவங்களை அவரே திட்டம் வகுத்து அந்த புத்தகத்தில் எழுதியிருக்கிறார். நீங்கள் இந்த ஆண்டில் செய்திடும் தவறுகளை, எவ்வாறு அவருடைய மகிமைக்காக தேவன் கிரியை செய்து மாற்றுவார் எனவும் எழுதி வைத்திருக்கிறார். நீங்கள் என்ன செய்ய வேண்டும்? எங்கே போக வேண்டும்? என்ற குறிப்பையும் அவர் எழுதி வைத்திருக்கிறார்!!

“ஓ கர்த்தாவே, என்னைகுறித்த உம்முடையதிட்டம் என்ன?” என்பதை அறியவே தேவனிடம் வாஞ்சையாயிருங்கள்!

**2. உங்கள் மீது கொண்ட அன்பினிமித்தம் இப்போதுகூட மவுனமாய் திட்டம் வகுக்கிறார்! (செப்பனியா 3:17 - விரிவாக்கம்).**

[www.csitamilchurchpune.org](http://www.csitamilchurchpune.org)

[contactus@csitamilchurchpune.org](mailto:contactus@csitamilchurchpune.org)



**DIOCESE OF TIRUNELVELI**  
**BETHESDA C.S.I. TAMIL CHURCH**  
**PUNE**



இந்த ஆண்டு தேவன் நம்மோடு இடைபடும் செயல்கள் அனைத்தும், நம்மீது அவர் கொண்ட மிகுந்த அன்பினிமித்தமே செய்கிறார். இந்த ஆண்டில் தேவன் அனுமதிக்கும் ஒவ்வொன்றும், உங்களை நேசிக்கும் ஆண்டவரின் இருதயத்தில் “உங்களுக்கென்றே திட்டமிடப்பட்டவைகள்” என்பதை அறியுங்கள். வாழ்வின் ஒவ்வொரு திருப்பு முனையிலும் “வியப்பூட்டும் மகிழ்ச்சியையும்” உங்களுக்காக குவித்து வைத்திருப்பார்.

**3. சகலமும் உங்கள் நன்மைக்கென்றே செய்து முடிப்பார் (ரோமர்:8:28).**

புதிய உடன்படிக்கையின் சவிசேஷ நற்செய்திகள் ரோமர் 1 முதல் 8 வரை வைத்து வைக்கப்பட்டிருக்கிறது. அதிகாரம் 1-3 வரை பாவிக்களாகிய நமது துவக்கம் கூறப்பட்டுள்ளது. அதிகாரம் 3-ல் நாம் பாவமன்னிப்பை பெறுகிறோம். அதிகாரம் 4-5 ல் தேவன் நம்மை நீதிமார்களாய் அறிவிக்கிறார்! அதிகாரம் 6-ல் பாவத்தின் வலிமையிலிருந்து தேவன் நம்மை விடுவிக்கிறார்! அதிகாரம் 7-ல் சட்டதிட்ட பிரமாண ஜீவியத்திலிருந்து விடுவிக்கிறார்! முடிவில், அதிகாரம் 8-ல் பரிசுத்த ஆவிக்கு அடங்கியிருக்கும் ஜீவியத்தை கண்டடைந்த பிறகே, நம் பிதாவானவர் நமது ஜீவியத்தின் ஒவ்வொரு சூழ்நிலைகளையும் “ஆவிக்குரிய நன்மையாய்” மாற்றும்படி கிரியை நடப்பிக்கிறார். பிறர் நமக்கு தீங்கு செய்யும் போது, அதையும் நமது நன்மைக்கென்றே கிரியை செய்து முடிக்கிறார்!

நீங்கள் மெய்யாகவே ரோமர் 8:28-ஐ விசுவாசிக்கிறவர்களாயிருந்தால்..... உங்கள் எஞ்சிய ஜீவ காலமெல்லாம், ஜனங்களைக் குறித்தோ! சூழ்நிலையைக் குறித்தோ! நீங்கள் ஒருபோதும் அஞ்சமாட்டீர்கள்!! ஆம், விபத்து ஏற்படுமோ என்ற அச்சமும் உங்களுக்கு வராது! அல்லது புற்று நோயால் மரித்து விடுவோமோ, அல்லது கிறிஸ்தவத்திற்கு விரோதமான கூட்டத்தாரால் தீங்கு ஏற்படுமோ, அல்லது இதுபோன்ற வேறு எந்த பயமோ உங்களை ஒருபோதும் ஆட்டிப்படைத்திட முடியாது! ஏனெனில், நம் அன்பின் பிதா ஒவ்வொன்றையும், ஒவ்வொருவரையும் தனது ஆளுகைக்குள் வைத்திருக்கிறார். ரோமர் 8:28 - ‘சகலமும்’ என கூறுகிறபடியால், நாம் இனி முதற்கொண்டு “எல்லாவற்றிக்காகவும்! எப்பொழுதும்! ஸ்தோத்திரம் செய்திட முடியும்!” (எபே 5:20). இவ்வாறாக ரோமர் 8:28 -ல் நாம் இந்த ஆண்டில் சந்திக்க போகும் ஒவ்வொரு சூழ்நிலையையும்! ஒவ்வொரு நபரையும்! சேர்த்தே எழுதப்பட்டுள்ளது என அறிந்திருக்கிறோம். நாம் மாத்திரம், தேவனை அன்புகூருகிறவர்களாய், அவருடைய சித்தமே நமது ஜீவியத்தில் நிறைவேற வேண்டுமென வாழ்ந்துவிட்டால்..... சுத்த நீர் தயாரிக்கும் ஒரு மெஷின், அசுத்த நீரை அகற்றி தூய்மையான நீரை கொண்டு வருவது போல், சர்வ வல்ல நம் தேவன், சகலமும் நம்முடைய நன்மைக்காகவே இந்த புதிய ஆண்டில் செய்து முடிப்பார்!

ஆசீர்வதிக்கப்பட்ட, கிறிஸ்துவால் நிறைந்த புதிய ஆண்டை கர்த்தர் உங்களுக்குத் தருவாராக!!

**BIBLE QUIZ FOR THE MONTH**  
**வேதாகமப் பகுதி : யோசுவா - 1 லிருந்து 12 வரை**

1. கதிரவனே! கியோனில் நில் , நிலவே ! அய்யலோன் பள்ளத்தாக்கில் நில் , இது யாருடைய கூற்று ?

- யோசுவா
- ஆண்டவர்
- யாசார்

2. கடவுள் யோசுவாவிடம் ஏழாம் நாளில் எரிகோ நகரை எத்தனை முறை சுற்றி வரவேண்டும் என்று சொன்னார்?

- 6 முறை
- 7 முறை
- ஒரே முறை

www.csitamilchurchpune.org  
contactus@csitamilchurchpune.org

Welcome articles for Mag.,  
[contactus@csitamilchurchpune.org](mailto:contactus@csitamilchurchpune.org)  
1page/250words  
by 15<sup>th</sup> Feb'17



**DIOCESE OF TIRUNELVELI**  
**BETHESDA C.S.I. TAMIL CHURCH**  
**PUNE**



3. எருசலேமை ஆண்ட மன்னனின் பெயர் என்ன?

- யாப்பியா  
 தெபீர்  
 அதொனிசெதக்கு

4. உன் வாழ்நாள் முழுவதும் எந்த மனிதனும் உன்னை எதிர்த்து நிற்க மாட்டான். இது யாருடைய கூற்று?

- மோசே  
 யோசுவா  
 ஆண்டவர்

5. யோசுவா தோற்கடித்த மன்னர்கள் எத்தனை பேர்?

- 31 மன்னர்கள்  
 30 மன்னர்கள்  
 16 மன்னர்கள்

6. நீர் எங்களுக்கு கட்டளையிடுவதை நாங்கள் செய்வோம் என்று யார் யாரிடம் கூறியது?

- இஸ்ரேயேலர் மக்கள் யோசுவாவிடம் கூறியது.  
 ருபன், காத், மனாசேயின் பாதிக்குலத்திற்கான மக்கள் யோசுவாவிடம் கூறியது.  
 ஆண்டவர் இஸ்ரேயேலர் மக்களிடம் கூறியது

7. \_\_\_\_\_ குடிமக்கள் தூதர் போல் தந்திரமாகச் சென்றார்கள்? அவர்கள் எந்த ஊர் மக்கள்?

- கெபிரா  
 பெயரோத்து  
 கியோன்

8. "இராகாப" இவள் யார்?

- விலைமாதா  
 உளவு அறியும் பெண்  
 எகிப்து நாட்டை சேர்ந்தவள்

9. யோசுவா எல்லா மன்னர்களையும், நாடுகளையும், எத்தனை முறை படையெடுத்து கைப்பற்றினார்?

- 3 முறை  
 5 முறை  
 ஒரே முறை

[www.csitamilchurchpune.org](http://www.csitamilchurchpune.org)  
[contactus@csitamilchurchpune.org](mailto:contactus@csitamilchurchpune.org)



**DIOCESE OF TIRUNELVELI  
BETHESDA C.S.I. TAMIL CHURCH  
PUNE**



10. உடன்படிக்கை பேழையை லேவியர் தூக்கி செல்லும் பொழுது அவர்களுக்கும், இஸ்ரேயல் மக்களுக்கும், எவ்வளவு இடைவெளி இருக்க வேண்டும்?

- 2000 அடி இடைவெளி  
 3000 அடி இடைவெளி  
 1000 அடி இடைவெளி

11. இஸ்ரேயல், ஆயி மக்கள் அனைவரையும் பாலை நிலத்தில் தூரத்திச் சென்றனர். அவ்வாறு கொல்லப்பட்டவர்கள் மொத்தம் எத்தனை பேர்?

- 8,000 பேர்கள்  
 12,000 பேர்கள்  
 6,000 பேர்கள்

12. எகிப்திலிருந்து புறப்பட்டு வந்த இஸ்ரேயலர் கிபயத்துகாரலோத்து என்னுமிடத்தில் விருத்தசேதனம் செய்ததின் காரணம் என்ன?

- ஏனெனில் அது ஆண்டவர் கட்டளை என்பதால்  
 வெளியேறிய மக்கள் விருத்தசேதனம் செய்யப்படவில்லை என்பதால்  
 ஏனெனில் வழியில் பாலைநிலத்தில் பிறந்தவர் எவருக்கும் விருத்தசேதனம் செய்யப்படவில்லை. என்பதால்.

13. இஸ்ரேயல் மக்கள் யோர்தானிலிருந்து வெளியேறிய மாதம், நாள் யாது?

- முதல் மாதத்தின் 10 ம் நாள்  
 முதல் மாதத்தின் 8 ம் நாள்  
 ஆண்டவர் கட்டளையிட்ட நாள்

14. ஆண்டவர் சொன்னபடியே யோசுவா குதிரைகளின் குதிகால் நரம்புகளை \_\_\_\_\_

- உடைத்தார்  
 வெட்டினார்  
 நசுக்கிப் போட்டார்

15. ஆக்கோர் பள்ளத்தாக்கு என அழைக்கப்படுவதின் காரணம் என்ன?

- ஆண்டவர் தம் கடுஞ்சினத்தை தணித்துக்கொண்டார் என்பதால்  
 கற்குவியல் எழுப்பியதால்  
 கல்லால் எறிந்து கொன்றதால்

www.csitamilchurchpune.org  
contactus@csitamilchurchpune.org

Send the Answers to  
[contactus@csitamilchurchpune.org](mailto:contactus@csitamilchurchpune.org)  
And win fabulous prizes  
by 15<sup>th</sup> Feb'17